

RECTORAT
ANNEXE
NOMENCLATURE – ELEMENTS DE TRADUCTION

Haute école spécialisée de Suisse occidentale	University of Applied Sciences and Arts Western Switzerland	Fachhochschule Westschweiz
Hautes écoles	Schools of	Hochschule
Domaine	Faculty	Bereich
Domaine d'étude	Field of study	Fachbereich
Filière	Degree programme	Studiengang
(m) Recteur (f) Rectrice	Rector	(m) Rektor (f) Rektorin
(m) Vice-recteur (f) Vice-rectrice	Vice-Rector	(m) Vize-Rektor (f) Vize-Rektorin
Responsable de domaine	Dean	(m) Bereichsleiter (f) Bereichsleiterin
(m) Directeur général (f) Directrice générale	Director general	(m) Generaldirektor (f) Generaldirektorin
(m) Directeur (f) Directrice	Director	(m) Direktor (f) Direktorin
(m) Responsable/Doyen dans les hautes écoles (f) Responsable/Doyenne dans les hautes écoles	Head/Dean	(m) Leiter/Dekan (f) Leiterin/Dekanin
(m) Professeur HES ordinaire (f) Professeure HES ordinaire	Full Professor UAS	(m) Ordentlicher Professor FH (f) Ordentliche Professorin FH
(m) Professeur HES associé (f) Professeure HES associée	Associate Professor UAS	(m) Assoziierter Professor FH (f) Assoziierte Professorin FH
(m) Professeur HES assistant (f) Professeure HES assistante	Assistant Professor UAS	(m) Assistenzprofessor FH (f) Assistenzprofessorin FH
Maître d'enseignement HES	Lecturer UAS	(m) Dozent FH (f) Dozentin FH
(m) Chargé de cours HES (f) Chargée de cours HES	Assistant Lecturer UAS	(m) Lehrbeauftragter FH (f) Lehrbeauftragte FH
(m) Professeur HES invité (f) Professeure HES invitée	Visiting Professor UAS	(m) Gastprofessor FH (f) Gastprofessorin FH
(m) Adjoint scientifique ou artistique HES (f) Adjointe scientifique ou artistique HES	Senior Academic or Artistic Associate UAS	(m) Leitender wissenschaftlicher oder künstlerischer Mitarbeiter FH (f) Leitende wissenschaftliche oder künstlerische Mitarbeiterin FH
(m) Collaborateur scientifique ou artistique HES (f) Collaboratrice scientifique ou artistique HES	Academic or Artistic Associate UAS	(m) Wissenschaftlicher oder künstlerischer Mitarbeiter FH (f) Wissenschaftliche oder künstlerische Mitarbeiterin FH

(m) Assistant HES (f) Assistante HES	Assistant UAS	(m) Assistent FH (f) Assistentin FH
Economie et Services	Business, Management and Services	Wirtschaft und Dienstleistungen
Ingénierie et Architecture	Engineering and Architecture	Ingenieurwesen und Architektur
Travail social	Social Work	Soziale Arbeit
Musique et Arts de la scène	Music and Performing Arts	Musik und Darstellende Künste
Design et Arts visuels	Art & Design	Design und Bildende Kunst
Santé	Health Sciences	Gesundheit

La nomenclature pour les hautes écoles ci-dessous vaut à titre de principes généraux. Une liste complète des hautes écoles et de leur appellation en anglais et en allemand sera disponible prochainement sur le site internet www.hes-so.ch.

HES-SO Genève	HES-SO University of Applied Sciences and Arts Western Switzerland – Geneva	HES-SO Genève
Haute école Arc	HES-SO - University of Applied Sciences and Arts Western Switzerland – Arc (Neuchâtel, Bern, Jura)	Haute école Arc
HES-SO Valais-Wallis	HES-SO University of Applied Sciences and Arts Western Switzerland – Valais-Wallis	HES-SO Valais-Wallis
HES-SO Fribourg	HES-SO University of Applied Sciences and Arts Western Switzerland – Fribourg	HES-SO Fribourg
Haute école de gestion	School of Management	Hochschule für Wirtschaft
Ecole hôtelière de Lausanne	Ecole hôtelière de Lausanne	Ecole hôtelière de Lausanne
Haute école d'ingénierie	School of Engineering	Hochschule für Ingenieurwissenschaften
Haute Ecole d'ingénierie et d'architecture	School of Engineering and Architecture	Hochschule für Technik und Architektur
Haute école de viticulture et œnologie	School of Viticulture and Enology	-
Haute école du paysage, d'ingénierie et d'architecture	School of Engineering, Architecture and Landscape	-
Haute Ecole d'Ingénierie et de Gestion	School of Engineering and Management	-
Haute école de travail social	School of Social Work	Hochschule für Soziale Arbeit
Haute école de musique	Haute école de musique	Hochschule für Musik
Haute école d'art et de design	School of Art & Design	-
Haute école de Santé [uniquement filière soins infirmiers]	School of Nursing	-
Haute école de Santé [multifilière]	School of Health Sciences	Hochschule für Gesundheit

Application pour les enseignant-e-s et les chercheuses et chercheurs :

A titre d'exemple, nous proposons en appliquant la directive en vigueur pour la recherche les formules suivantes :

[Nom Personne], [Unité de rattachement], HES-SO University of Applied Sciences and Arts Western Switzerland – [Canton/region], [Address], [Switzerland]

Exemples:

- Ms. Jeanne Dupont, Institute of Tourism, School of Management, HES-SO University of Applied Sciences and Arts Western Switzerland – Valais-Wallis, ch. Chose, Sierre
- Ms. Jeanne Dupont, Institute for Plastics Research, School of Engineering and Architecture, HES-SO University of Applied Sciences and Arts Western Switzerland – Fribourg, Blvd truc, Fribourg
- Ms. Jeanne Dupont, School of Health Sciences HESAV, HES-SO University of Applied Sciences and Arts Western Switzerland, Rue machin, Lausanne